



10. Oktober 2015  
31. Jahrgang, Nr. 21



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Sa/sa 10.10 Veranstaltung DenkMal: Vortrag über die Klausner Künstlerkolonie von Gemeindearchivar Christoph Gasser. Beginn um 16.00 Uhr im Walthersaal.
- Sa/sa 10.10. Tag der zeitgenössischen Kunst | *Giornata del Contemporaneo dalle ore 9.30-12.00, 15.30-18.00 Uhr*, Stadtmuseum Klausen
- So/dom 11.10. Pfarrkirche – Familiengottesdienst um 9.00 Uhr
- Mi/gio 14.10. Gemeinderatssitzung, 19.00 Uhr, Walthersaal. *Seduta del consiglio comunale, ore 19.00, Sala Walther*
- Fr/ven 23.10 Klausner Kulturherbst: Vortrag von Armin Torggler über Medizin und Hygiene im Mittelalter Beginn um 20.00 Uhr im Walthersaal.
- So/dom 25.10 Herbstkonzert MGV Klausen und Frauenchor Verdings, 18.00 Uhr im Knappensaal Bergamt Klausen

**Bauernmarkt am Tinneplatz immer donnerstags von 8.00 bis 12.00 Uhr**  
*Mercatino dei contadini in Piazza Tinne ogni giovedì ore 8.00–12.00*

**Art Natura**

**Fotografie von | *Fotografie di*  
Benjamin Obkircher**

Dauer der Ausstellung | *Durata della mostra*  
19/9 – 31/10/2015

Öffnungszeiten | *Orari d'apertura*  
Di-Sa | *ma-sa* | *ore* 9.30-12, 15.30-18 Uhr  
So und Mo geschlossen | *do e lu chiuso*

Eine aktuelle Interpretation von Natur- und Landschaftsfotografie: Auf der Suche nach dem besonderen Zusammenspiel von Farben und Strukturen hat Obkircher mit unerwarteten Mikromotiven völlig neue, eigene Bilder entdeckt und festgehalten.

Obkircher beschäftigt sich schon seit vielen Jahren mit Natur- und Landschaftsfotografie und hat dabei Technik und Ästhetik ständig verfeinert. Auf der Suche nach dem besonderen Zusammenspiel von Farben und Strukturen hat er in den Motiven völlig neue, eigene Bilder entdeckt und festgehalten. Auch unspektakuläre Sujets fügen sich so zu neuen Kompositionen und eröffnen dem Betrachter einen völlig unerwarteten Mikrokosmos.

Die Arbeiten, die Obkircher in Klausen präsentiert, sind ausgewählte Beispiele aus mehreren Fotozyklen. Neben Landschaftsmotiven und Naturelementen sind es besonders Mikromotive, die durch Chromatik und Strukturvielfalt beeindruckend sind. Bis auf zwei Ausnahmen handelt es sich um Sujets aus Südtirol, und hier besonders aus dem Raum Eisacktal / Schlerngebiet. Die Arbeiten selbst haben kaum technische und somit sinnverändernde Eingriffe erfahren.

*Le foto di Benjamin Obkircher, acuto osservatore della natura e dei fenomeni naturali, c'inducono a scoprire i lati inaspettati della natura.*

*Questa mostra è un viaggio alla "riscoperta" della nostra terra, Obkircher infatti ci prende per mano e ci conduce alla scoperta di quegli aspetti del meraviglioso che si celano a "casa nostra" e che forse ancora non erano ancora parsi ai nostri occhi.*

*Sia che si tratti di motivi colti nel "nostro" paesaggio (l'Alpe di Villandro, l'Alpe di Siusi, la zona nei dintorni di Bolzano e di Barbiano), o di motivi che ci fanno esplorare il microcosmo, colto nella struttura del marmo della cava di Covelano*

nel Parco Nazionale dello Stelvio, o in quella del legno fossilizzato trovato in Perù, Nord America e Madagascar, l'occhio attento e analitico di Benjamin Obkircher è sempre in grado di cogliere nella natura quelle armonie compositive e coloristiche "nascoste" che, in un primo momento, ci paiono più che una foto colta in un attimo, opere di un pittore o di un disegnatore studiate pazientemente e riprodotte nei minimi particolari. Molto suggestive sono inoltre le foto scattate nella Valle Verzasca, nel Canton Ticino a nord del Lago Maggiore, dove l'acqua è l'elemento centrale.

**Samstag | sabato 10. 10. 2015, ore 9.30 – 12.00, 15.30 -18.00 Uhr**

**Tag der zeitgenössischen Kunst | Giornata del Contemporaneo**

Eintritt frei für | *Ingresso gratuito per*

Sonderausstellung *Art Natura* | *Fotografie di Benjamin Obkircher*

Mostra temporanea *Art Natura* | *Fotografie di Benjamin Obkircher*

- Stadtmuseum | *Museo Civico*
- Loretoschatz | *Tesoro Museo Civico di Loreto*
- Kapuzinerkirche | *Chiesa dei Capuccini*

Info: [www.museumklausenchiusa.it](http://www.museumklausenchiusa.it)



**PITTSCHIELER**

KAROSSERIE & AUTOSERVICE



- Karosserie- und Lackierarbeiten
- Reifendienst und Spureneinstellung
- Leihauto und Abwicklung jeglicher Versicherungsangelegenheiten
- Autorevision, Servicearbeiten, Klimaservice und Collaudo
- Windschutzscheibenaustausch und Reparatur, professionelle Autoreinigung außen und innen, Reinigung von Polsterungen

**Meisterbetrieb Klaus Pittschieler**

Handwerkerstraße 14 | I-39040 Feldthurns

Tel. 0472 855 266 | Mobile 348 550 7506

[info@pittschieler.com](mailto:info@pittschieler.com)

[www.pittschieler.com](http://www.pittschieler.com)

**Unsere Öffnungszeiten**

Montag - Freitag: 07.30 - 18.30 Uhr



**KFS-MITGLIEDER  
KAUFEN HIER  
GÜNSTIGER EIN!**



**WIR HOLEN IHR  
FAHRZEUG AB!**



## JUGENDDIENST DEKANAT KLAUSEN

### **Einladung zur 30-Jahrfeier des Jugenddienstes Dekanat Klausen Am 24. Oktober 2015 ab 18.30 Uhr im Dürersaal Klausen.**

Wir laden ein zu:

- Wortgottesdienst
- unser Jugenddienst und seine 30 Jahre; Wegbegleiter des JD Dekanat Klausen antworten;
- Umtrunk und Buffet mit den Barbianer Gitschen und Aaron;
- Konzert mit „Slow Down“ im Jugendtreff KAOS.

Sei dabei!  
Das Team & der Vorstand

### **VORTRAG: ES IST NOCH KEIN MEISTER VOM HIMMEL GEFALLEN – WIE ELTERN IHRE KINDER BEIM LERNEN UNTERSTÜTZEN KÖNNEN**

Die Frage „Wie kann ich mein Kind beim Lernen unterstützen?“ bewegt viele Familien. Doch sollte uns Erwachsenen immer bewusst sein, dass Kinder das Lernen erst lernen müssen.

Es gibt zwar keine Patentrezepte, im Vortrag werden jedoch einige Anregungen und Tipps gegeben, wie man die Hausaufgaben- und Lernzeit gut gestalten und die Kinder zum Lernen anregen kann. Eltern können ihre Kinder gut dabei begleiten, Freude am Lernen zu haben und erfolgreich in der Schule zu sein.

**Referentin:** Dr. Roswitha Raifer, Schulberaterin im PBZ Brixen

**Zielgruppe:** für alle Eltern und interessierte Lehrpersonen

**Montag, 12. Oktober 2015 – 20.00 Uhr**

**Im Dürersaal in Klausen**

## KIRCHENCHOR KLAUSEN

### **An alle die gern singen!**

Freude am Singen und Spaß daran in einem angenehmen Kreis von Freunden singen zu können, sind die idealen Voraussetzungen, um bei uns mitzumachen. Der unverbindliche Besuch einer Probe, jeweils am Freitag um 20.00 Uhr in der Musikschule ist jederzeit möglich und willkommen.

Unter der musikalischen Leitung von Josef Gruber setzen Frauen und Männer ihre Stimme, Kraft und Zeit dafür ein ihre Zuhörer zu begeistern. Wenn du dich angesprochen fühlst, melde dich!

Josef Gruber            Chorleiter 339 872 7148  
Monika Prader        Obfrau     320 069 4991

## KULTURGÜTERVEREIN KLAUSEN

### **Klausner Kulturherbst**

Mit dem Konzert des Leonhard-Lechner-Chores am 4. Oktober in der Kapuzinerkirche hat der Klausner Kulturgüterverein sein traditionelles Herbstangebot begonnen. In den kommenden Wochen finden noch eine Reihe von interessanten Veranstaltungen statt, zu denen wir alle Interessierten herzlichst einladen möchten.

Im Rahmen der Reihe „DenkMal“ spricht unser Gemeindecarchivar Christoph Gasser am **Samstag, den 10. Oktober** über die Klausner Künstlerkolonie. Beginn um **16.00 Uhr im Walthersaal.**

Das Thema „Klausen und seine Künstler“ war zwar öfter präsent. Es erscheint uns aber wichtig, eine Darstellung aus der Sicht eines Historikers zu erhalten.

Der nächste Termin ist **Freitag, der 23. Oktober**. Armin Torggler aus Verdings geht der Frage nach, wie Hygiene und Gesundheitsvorsorge in vergangenen Jahrhunderten praktiziert worden sind. Beginn um **20.00 Uhr im Walthersaal.**

Vor 100 Jahren entstand die Grödner Bahn. Baubeginn der einfach trassierten Bahn zur Versorgung der Front in den Dolomiten war am 12. September 1915,

am 23. Dezember erreichte die erste Zuggarnitur Plan hinter Wolkenstein. Frau Elfriede Perathoner, Herausgeberin eines Buches über das "Grödner Schnaggele", wird am **Donnerstag, den 5. November**, über diese Bauarbeiten sprechen. Beginn um **20.00 Uhr im Walthersaal**.

Eine Reaktivierung der Bahnverbindung nach Gröden wird derzeit studiert.

Die spätmittelalterlichen Schilde aus der Rüstkammer von Klausen - eine Spurensuche. Dieses gänzlich neue Thema präsentiert uns Frau Krista Profanter am **Donnerstag, den 19. November**. Beginn um **20.00 Uhr im Walthersaal**.

Die bedeutende Sammlung spätmittelalterlicher Schilde ist heute weitgehend in Vergessenheit geraten. Sie war im Archiv- oder Schulturm am Eisack aufbewahrt, der um 1880 abgerissen wurde. Die Schilde wurden vom Stadtrat damals auf leichtfertige Weise verkauft. Heute befinden sich die rund 60 Pavesen im Besitz namhafter Museen und bedeutender privater Waffensammlungen weltweit und werden zu Höchstpreisen gehandelt.

Der Vortrag beleuchtet die spannende Geschichte der Klausner Schilde und zeigt die wechselvollen Besitzverhältnisse ausgewählter Exemplare auf.

## **PFLEGENDE ANGEHÖRIGE KLAUSEN - UMGEBUNG**

### **Selbsthilfegruppe für pflegende Angehörige**

#### **In der Gruppe wollen wir**

- Erfahrungen austauschen
- uns gegenseitig stützen
- erzählen und zuhören
- Leben gestalten
- Energie sammeln
- Ausgleich für Leib und Seele
- Informationsaustausch

#### **Wir treffen uns am**

Freitag, den 16. Oktober 2015

Freitag, den 13. November 2015

Freitag, den 11. Dezember 2015

Freitag, den 15. Jänner 2016

Freitag, den 12. Februar 2016

Freitag, den 11. März 2016

Freitag, den 15. April 2016

Freitag, den 13. Mai 2016

Freitag, den 17. Juni 2016

#### **Wo und wann?**

Sozialsprenkel Klausen-Umgebung

Seebegg 17, 2.Stock

Zeit: 14.00-17.00 Uhr

Anmeldung:  
Erika Rungger, Tel.: 340 7470734  
Luis Braun, Tel.: 347 9460266

Wir sind nicht nur verantwortlich  
für das was wir tun,  
sondern auch für das was wir nicht tun

**Komm auch du!**  
**Wir freuen uns auf deine Teilnahme!**

## MÄNNERGESANGSVEREIN KLAUSEN

Der Männergesangsverein Klausen organisiert in Zusammenarbeit mit dem Frauenchor Verdings ein Herbstkonzert, welches am Sonntag, den 25.10.2015 mit Beginn um 18.00 Uhr im Knappensaal/Bergamt in Klausen stattfinden wird. Wir freuen uns auf Ihr Kommen!



**JETZT NEU JETZT NEU JETZT NEU JETZT NEU**

**im Fitnesscenter Klausen**

auch für nicht Studiomitglieder

<b>10 x Zumba Training</b>	<b>80 Euro</b>
<b>10 x Spinning Euro</b>	<b>120 Euro</b>

Maximale Teilnehmerzahl je 15 Personen

## RESTMÜLLSAMMELSTELLE WERKSTATT PLIEGER-PFARRPLATZ

Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass es ab **15.10.2015** nicht mehr möglich ist, den **Restmüll** bei der Sammelstelle „**Werkstatt Plieger – Pfarrplatz**“ abzugeben. Die betroffenen Bürger werden ersucht auf die Sammelstelle „**Andreasplatz – ex Ferrari**“ auszuweichen. Wir bitten um Verständnis. Die Kartonsammelstelle am Pfarrplatz wird beibehalten.

## **PUNTO RACCOLTA RESIDUO FERRAMENTA PLIEGER-PIAZZA PARROCCHIA**

*Si comunica che dopo il 15.10.2015 non sarà più possibile portare bidoni e sacchi gialli al punto raccolta “Ferramenta Plieger – Piazza Parrocchia”. I cittadini sono pregati di usare il punto di raccolta in Piazza S. Andrea-ex Ferrari. Per la raccolta del cartone rimane il punto raccolta “Ferramenta Plieger-Piazza Parrocchia”.*

## GEMEINDERATSITZUNG – SEDUTA DEL CONSIGLIO COMUNALE

Die nächste Gemeinderatssitzung findet am Mittwoch, 14. Oktober 2015 um 19.00 Uhr im Walthersaal statt. *La prossima seduta del consiglio comunale si terrà mercoledì 14 ottobre 2015 alle ore 19.00 nella Sala Walther.*

Die Bürgermeisterin gibt bekannt, dass die Gemeinde Klausen beabsichtigt, eine Teilzeitstelle (50% – 19 Wochenstunden) als **Bibliothekar/in**, 6. Funktionsebene, der deutschen Sprachgruppe vorbehalten, provisorisch zu besetzen.

Studientitel und Voraussetzungen:

1. Reifezeugnis;
2. Zweisprachigkeitsnachweis „B“;
3. Führerschein „B“;
4. italienische Staatsbürgerschaft oder EU-Bürger;
5. Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen im Sinne von Art. 18 des D.P.R. vom 26.07.1976, Nr. 752, i.g.F. (Bescheinigung im Original und im geschlossenen Umfang und nicht älter als 6 Monate);
6. Quittung in Original betreffend die Einzahlung der Wettbewerbsgebühr von 10,00 Euro beim Schatzamt der Gemeinde Klausen, Raiffeisenkasse Untereisacktal, Filiale Klausen,

IBAN: IT 92 G 08113 58310 000303007804.

Außerdem können verschiedene Dokumente oder Titel, welche die Interessierten für zweckdienlich erachten um ihre Fähigkeit und Berufserfahrung nachzuweisen, beigelegt werden.

Die Ansuchen auf stempelfreiem Papier müssen mitsamt den notwendigen Unterlagen bis Freitag, 23. Oktober 2015, 12.00 Uhr, im Personalamt der Gemeinde Klausen eingereicht werden.

Der Termin für das mündliche Kolloquium findet am Dienstag, 03. November 2015 ab 08.30 Uhr im Walthersaal in Klausen, Oberstadt 61, statt.

Weitere Auskünfte können telefonisch oder direkt im Personalamt der Gemeinde (Vizegemeindesekretärin Dr. Martina Mair) eingeholt werden – Telefonnummer 0472 858 242.

*La signora sindaco rende noto, che il Comune di Chiusa intende occupare provvisoriamente ed a tempo determinato un posto a tempo parziale (50% - 19 ore settimanali) quale **bibliotecario/a**, 6° qualifica funzionale, riservato al gruppo linguistico tedesco.*

*Titolo di studio e requisiti:*

- 1. diploma di maturità;*
- 2. attestato di bilinguismo (grado "B");*
- 3. patente di guida „B“;*
- 4. cittadinanza italiana oppure cittadino UE;*
- 5. appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici previsto dall'art. 18 del D.P.R. 26.07.1976, n. 752 e successive modifiche (certificazione in originale e in busta chiusa e emessa negli ultimi sei mesi);*
- 6. quietanza in originale del versamento della tassa di concorso di euro 10,00 alla Tesoreria del Comune di Chiusa, Cassa Raiffeisen Bassa Vall'Isarco, filiale di Chiusa, IBAN: IT 92 G 08113 58310 000303007804.*

*Inoltre possono essere allegati vari documenti o titoli ritenuti utili dagli interessati per dimostrare la loro capacità e pratica professionale.*

*Le domande su carta semplice devono pervenire assieme alla documentazione necessaria all'Ufficio personale del Comune di Chiusa entro venerdì, 23 ottobre 2015, ore 12.00.*

*L'appuntamento per il colloquio orale avrà luogo martedì, 03 novembre 2015 dalle ore 08.30 nella sala Walther a Chiusa, Città Alta 61.*

*Ulteriori chiarimenti ed informazioni possono essere richiesti telefonicamente o direttamente all'Ufficio Personale del Comune (vicesegretaria comunale Dott.ssa Martina Mair) – n. telefono 0472 858 242.*

## **Neue Phase im Projekt Alexander-Koester**

Schon mehrfach wurden die Klausnerinnen und Klausner über das Projekt Alexander-Koester-Museum – Kunst & Kultur Areal Klausen – informiert. Bereits im September 2013 wurde die Machbarkeitsstudie zum Projekt abgeschlossen, präsentiert und diskutiert. Anfang September 2015 hat der neu zusammengesetzte Gemeinderat das Projekt wieder aufgenommen.

Nach zahlreichen ermutigenden Gesprächen mit Politik und Alexander-Koester-Stiftung und in diesen Gesprächen zugesagten Landesbeiträgen, gelang es der Gemeinde in den vergangenen Monaten, Geldmittel für die zweite Phase der Konkretisierung des Projektes bereitzustellen. Mit der Durchführung wurde erneut das Projekt-Team rund um Mag. Petra Paolazzi beauftragt.

Folgende Schritte sind in dieser Phase des Projekts (September 2015 bis März 2016) geplant:

Mit der Aussendung der Informations-Karte, die der aktuellen Ausgabe des Klausen Boten beigelegt ist, startet ein Bürgerbeteiligungsprojekt. Unter dem Titel „Ente + mehr für Klausen? Information und Dialog zum Kunst & Kultur-Areal? Klausen“ wird die Bevölkerung informiert und zur aktiven Beteiligung eingeladen. Noch werden zwar keine Entscheidungen für oder gegen das Stiftungsangebot, ein Museum, einen Museums-Neubau usf. getroffen. Doch die Ergebnisse der Beteiligung der BürgerInnen fließen laufend in die Planungs- und Konzeptarbeiten der ExpertInnen ein, die im November 2015 starten werden. Daher ist es den Gemeinde-Verantwortlichen besonders wichtig, möglichst viele BürgerInnen für die Beteiligung zu gewinnen.

Die ExpertInnen erarbeiten im Zeitraum von November 2015 bis März 2016 eine Planungsstudie die sämtliche Rahmenbedingungen zum Standort Schindergries klärt (Landschaftsschutz, Denkmalschutz, Wassergefahrenzone etc.). Weiters werden die zwischenzeitlich hinzugekommene Immobilie Gasthof Goldener Engl sowie von der Bevölkerung eingebrachte Standort(e), wie z.B. die Erweiterung des Kapuziner-Areals, auf die Tauglichkeit für die gewünschte Nutzung geprüft.

Im Zeitraum 11.2015-03.2016 wird ein Konzept erarbeitet, das die in der Machbarkeitsstudie erhobenen Potentiale und inhaltlichen Leitgedanken des Projekts weiter entwickelt und Parameter wie Wunschzielgruppen, öffentliches/privates Sammlungskontingent, regionale und überregionale Netzwerke, inhaltliche und strukturelle Verankerung im bestehenden Landes- und Stadtgefüge berücksichtigt und Maßnahmen zur Bindung der ansässigen Bevölkerung an dieses neue Kulturareal konzeptionell vorsieht.

Die im Frühjahr 2016 vorliegenden Planungsstudien und Konzepte sind Basis für Finanzierung, Planungswettbewerb und sämtliche folgende Realisierungsschritte.

Alle Klausnerinnen und Klausner sind herzlich eingeladen, sich zu informieren und iure Vorschläge, Ideen und Wünsche einzubringen. Auf der Projekt-Website [www.info-dialog-klausen.it](http://www.info-dialog-klausen.it) finden Sie umfassende Informationen und laufend aktualisierte Fragen und Antworten zum Projekt.

### ***Nuova fase nel Progetto Alexander Koester***

*Già in diverse occasioni la cittadinanza è stata informata sul Progetto Museo Alexander Koester – Area artistico-culturale in Chiusa. Lo studio di fattibilità si concludeva, con la successiva presentazione e discussione, già nel settembre 2013. A inizio settembre 2015 il nuovo Consiglio Comunale ha nuovamente ripreso in mano il progetto.*

*Dopo svariati e incoraggianti incontri avuti con i rappresentanti della politica e della Fondazione Alexander Koester e dopo le promesse di contributo provinciale emerse da questi colloqui, il Comune è riuscito nei mesi scorsi a stanziare le risorse per l'avvio della seconda fase di concretizzazione del progetto. Anche per questa fase si è rivolto allo staff incaricato inizialmente del progetto, guidato dalla Mag. Petra Paolazzi.*

*Questi, ora, i passi previsti nella seconda fase del progetto (settembre 2015 - marzo 2016):*

*Con la distribuzione della cartolina informativa allegata al presente numero del Klausner Bote prende avvio un progetto di partecipazione dei cittadini. All'insegna di "Anatre e cos'altro per Chiusa? Informazione e dialogo sul progetto Area artistico-culturale in Chiusa", questa iniziativa informerà la cittadinanza esortandola a partecipare attivamente. Non è ancora il momento di prendere decisioni definitive pro o contro l'offerta della Fondazione, pro o contro la realizzazione di un museo o la costruzione di un nuovo museo. Ma i risultati della partecipazione dei cittadini confluiranno costantemente nei lavori di ideazione e progettazione che prenderanno il via nel prossimo mese di novembre. Per i responsabili del Comune è dunque fondamentale riuscire a coinvolgere nel progetto il maggior numero possibile di cittadine/i.*

*Le esperte incaricate lavoreranno da novembre 2015 a marzo 2016 a uno studio di concretizzazione destinato a chiarire le condizioni quadro di utilizzo del sito Schindergries (tutela paesaggistica, tutela dei beni architettonici e culturali, zona a rischio idraulico ecc.). Verificheranno inoltre l'idoneità allo scopo anche per l'immobile dell'albergo Goldener Engel, nel frattempo inserito nelle valutazioni, e la/le sede/i suggerita/e dalla cittadinanza, come ad esempio l'ampliamento del complesso dei Cappuccini.*

*Nel periodo 11.2015-03.2016 seguirà quindi un'idea concreta di progetto che sviluppa ulteriormente i potenziali individuati nello studio di fattibilità, i*

*contenuti e le linee guida del progetto considerando parametri come i gruppi di destinatari ideali, il patrimonio di collezioni pubbliche/private, le reti di cooperazione regionale e interregionale e il radicamento concettuale e strutturale nell'esistente tessuto provinciale e urbano e prevedendo inoltre idee di interventi destinati a legare la popolazione residente a questa nuova area culturale.*

*Gli studi di concretizzazione e le idee concrete di progetto pronti per la primavera 2016 fungeranno da base per il finanziamento, il concorso di progettazione e tutte le successive fasi di realizzazione.*

*Tutta la cittadinanza è invitata a informarsi, suggerire proposte e idee, formulare auspici. Sulla pagina web del progetto, che raccoglie tutte le informazioni sull'iniziativa, vengono costantemente fornite, e aggiornate, risposte concrete alle domande sul progetto.*

### **Neuer Bezirksausschuss der Bezirksgemeinschaft Eisacktal**

Am 23. September 2015 fand die konstituierende Sitzung des Bezirksrates der Bezirksgemeinschaft Eisacktal statt, bei welcher unter anderem auch die Wahl des Präsidenten und der Ausschussmitglieder auf der Tagesordnung stand.

Einstimmig zum Präsidenten gewählt wurde Walter Baumgartner, Bürgermeister der Gemeinde Villanders. Ihm im Ausschuss zur Seite stehen Her Alberto Conci und Herr Ingo Dejaco, Vertreter der Gemeinde Brixen, Frau Sigrid Hasler, Vertreterin der Gemeinde Klausen und Herr Josef Maria Fischnaller, Bürgermeister der Gemeinde Lüsen.

### ***Nuovo Consiglio Comprensoriale della Comunità Comprensoriale Valle Isarco***

*Il 23 settembre 2015 si è tenuta la seduta costitutiva del Consiglio Comprensoriale della Comunità Comprensoriale Valle Isarco. All'ordine del giorno della seduta, tra i vari temi, c'era anche l'elezione del nuovo presidente e della Giunta Comprensoriale.*

*Ad unanimità è stato eletto Presidente Walter Baumgartner, sindaco del comune di Villandro. Al suo fianco sono stati nominati in Giunta i signori Alberto Conci e Ingo Dejaco del comune di Bressanone, la signora Sigrid Hasler del Comune di Chiusa ed il signor Josef Maria Fischnaller, sindaco del Comune di Luson.*

## **EINLADUNG ZUM VORTRAG:**

### **„Frau und Rente – Sag ja zu deiner Zukunft!“**

Das beitragsbezogene Rentensystem und die demografische Entwicklung zwingen uns alle zum Umdenken in der Rentenvorsorge. Um die aktuellen Rentenreformen verschärfen die Situation vor allem für Frauen. Denn mit der Gründung einer Familie wächst das Glück, aber erfahrungsgemäß auch die Versorgungslücke in der Rentenbiografie der Frauen. Im Gegensatz zu den Männern: Mutterschaft, Rückzug aus dem Erwerbsleben, Teilzeitarbeit. Schrittweise, aber noch zu schleppend laufen die Maßnahmen, die den Aufholprozess beschleunigen: gleichberechtigte Einkommen, Karriereförderung, Kinderbetreuungseinrichtungen, Väterkarenz. Doch bis diese Maßnahmen greifen, könnte es für viele von uns zu spät sein. Denn vereinfacht gesagt gilt der Grundsatz: das was ich einzahle, ist die Basis für das, was ich ausbezahlt bekomme und die Mindestrente ist abgeschafft. Deshalb heißt es für uns Frauen: rechtzeitig vorsorgen – am besten noch vor der Geburt eines Kindes oder der Pflege – die Finanzplanung angehen und die Absicherung intelligent und flexibel lösen.

Organisiert vom Landesbeirat für Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, Frauenbüro und der Gemeindeverwaltung Klausen, Familienassessorat

**Referentin:** Judith Gögele, Abteilungsleiterin Kommunikation,  
Information und Beratung Pensplan Centrum AG

**Ort:** Walthersaal, Klausen, Oberstadt 61,

**Zeit:** Donnerstag, 22. Oktober 2015 um 20.00 Uhr

## **INVITO ALLA CONFERENZA**

### ***DONNE E PENSIONE – dite di sì al vostro futuro!-***

*Il sistema pensionistico contributivo e l'evoluzione demografica rendono necessario un cambio di paradigma nel nostro modo di pensare alla previdenza complementare. Le ultime riforme pensionistiche hanno esacerbato la situazione soprattutto per le donne. Infatti, se da un lato la formazione di una famiglia accresce la felicità, dall'altro l'esperienza mostra che a ciò corrisponde un gap previdenziale per le donne. Al contrario di quanto avviene per gli uomini, la donna deve far fronte alla maternità, al ritiro della vita lavorativa, al lavoro a tempo parziale. Poco a poco sono state adottate misure ma il processo di recupero è troppo lento. Parità retributiva, avanzamento di carriera, microstrutture per l'infanzia e congedi parentali: prima che si giunga a concretizzare queste misure, potrebbe essere troppo tardi per molte di noi. Perché, per dirla tutta, vige il principio secondo il quale quanto pago ricevo.*

*Ormai la pensione minima non esiste più. Questo significa – per noi donne – agire precocemente preferibilmente prima della nascita di un bambino e della sua cura pianificando un piano finanziario flessibile ed intelligente per un futuro sereno.*

*Organizzato dal Comitato Provinciale per le Pari Opportunità, Servizio Donna, e l'Amministrazione Comunale di Chiusa, Assessorato alla Famiglia*

**Relatrice:** Judith Gögele, Responsabile comunicazione, informazione e consulenza Pensplan Centrum

**Luogo:** Sala Walther, Città Alta 61, Chiusa

**Quando:** giovedì, 22 ottobre 2015, ore 20.00

### **Abschiedsfeier für Bürgermeister Franz Troppmair**

Vor wenigen Tagen ist Altbürgermeister Franz Troppmair im Rahmen einer Feier im Haus Marie Swarowski in Wattens offiziell verabschiedet worden. Kommerzialrat Troppmair war von 1997 bis Juni des heurigen Jahres Bürgermeister seiner Heimatgemeinde. Im Jahre 2010 war ihm für seine vielfältigen Verdienste die Ehrenbürgerschaft der Marktgemeinde überreicht worden. Er war aus Gesundheits- und Altersgründen zurückgetreten.

Auf den Empfang der Ehrengäste durch die Swarowski Musik Wattens und die Rettenberger Schützenkompanie folgten die Festansprachen des heutigen Bürgermeisters Thomas Oberbeisteiner und des Tiroler Landeshauptmannes Günther Platter.

Für Klausen war Altbürgermeister Dr. Arthur Scheidle anwesend, der dem langjährigen Bürgermeisterkollegen für seinen Einsatz in der Pflege der engen Beziehungen zwischen den beiden Partnergemeinden, die mittlerweile seit mehr als dreißig Jahren bestehen, dankte.

### **Anlaufstelle für Pflege- und Betreuungsangebote im Eisacktal**

Die Anlaufstelle in Brixen zieht um, die im Sprengel Klausen-Umgebung wird neu eröffnet. Dadurch erfüllen der Gesundheitsbezirk Brixen, die Bezirksgemeinschaft Eisacktal und die Seniorenwohnheime in Zusammenarbeit mit den Gemeinden nicht nur die Auflagen eines Beschlusses der Landesregierung, sondern bieten den Bürgern eine umfassende Beratung in den Bereichen Pflege und Soziales.

Die Mitarbeiterinnen dieser Anlaufstelle geben den interessierten Bürgerinnen und Bürgern alle Informationen, welche beim Auftreten von Pflegesituationen von Bedeutung sind. Die Organisation der Pflege, die zur Verfügung stehenden

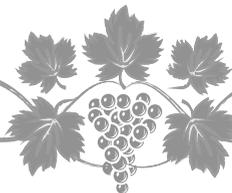
Dienste und Heilbehelfe sind dabei genauso wichtig wie das Ansuchen um das Pflegegeld, die Definition der Zivilinvalidität sowie die vorübergehende oder endgültige Unterbringung in stationären oder teilstationären Strukturen.

Durch die geplante multiprofessionelle Beratung an einem Ort kann dem betroffenen Bürger eine angemessene Beratung und Unterstützung gewährleistet sowie Stresssituationen und Unsicherheiten bei den Angehörigen reduziert werden.

Die Beratungen erfolgen durch Fachpersonal aus den jeweiligen Bereichen Gesundheit, Soziales und Seniorenwohnheime und sind für die Bürgerinnen und Bürger kostenlos.

**Sprengelsitz Klausen**, Seebegg 17, Tel. 0472 820591, Montag von 14.00 Uhr bis 17.00 Uhr und am Donnerstag von 8.00 Uhr bis 12.00 Uhr, außerhalb der Öffnungszeiten der Anlaufstelle sind der Krankenpflegedienst unter 0472 813140, der Hauspflegedienst unter 0472 847494 sowie die Beratung zur Heimaufnahme unter 0472 255127 erreichbar.

# Buschenschank Peintnerhof Feldthurns



*Der Peintnerhof in Feldthurns hat wieder geöffnet!*

Jetzt zur Törggelesaison verwöhnen wir Sie mit hausgemachten Teigtaschen, verschiedenen Knödeln, Erdäpfelblattln mit Kraut, Rippelen, Surfleisch und Hauswürste von den hauseigenen Schweinen. Nicht fehlen darf natürlich eine kräftige Marende, Krapfen, sowie Apfel- und Brotkiachl. Ideal zu einem gemütlichen Törggeleabend! Auch sind Sie bei uns bei Betriebs-, Familien- und Geburtstagsfeiern oder auch für ein gemütliches Kartenspiel am Nachmittag bestens versorgt!

Auf Euer Kommen freut sich Floragunde mit Team

Tel. +39 333 225 9558 – [info@peintnerhof.it](mailto:info@peintnerhof.it)

**Dienstag Ruhetag**

Montag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag ab 15.00 Uhr – Samstag und Sonntag ganztägig geöffnet  
Mit großem Parkplatz, direkt neben der Hauptstraße Richtung Brixen, ideale Busverbindung

### ***Sportello unico per le informazioni su assistenza e cura nella Valle d'Isarco***

*Lo sportello unico per le informazioni su assistenza e cura di Bressanone trasloca e un altro viene inaugurato nel distretto Chiusa e dintorni. Il Comprensorio sanitario di Bressanone, la Comunità comprensoriale Valle Isarco e le casse di riposo insieme ai Comuni hanno ottemperato alla delibera della Giunta provinciale e contemporaneamente forniscono ai cittadini un foro di consulenza nell'ambito dell'assistenza e del sociale.*

*I collaboratori dello sportello danno informazioni ai cittadini interessati su questioni importanti su assistenza e cura: l'organizzazione dell'assistenza, i servizi esistenti e i presidi sanitari, l'assegno di cura, questioni sull'invalidità civile e la sistemazione definitiva e provvisoria nelle strutture residenziali o semiresidenziali.*

*La consulenza multiprofessionale concentrata in un unico punto di riferimento garantisce al cittadino la consulenza adeguata, il sostegno necessario e può aiutare a superare situazioni stressanti per i familiari sostenendoli.*

*Le consulenze per il cittadino sono garantite da personale specializzato sanitario, sociale e delle case di riposo gratuitamente.*

***Sede distrettuale di Chiusa, Seebegg 17, tel. 0472 820591, lunedì dalle ore 14 alle ore 17 e il giovedì dalle ore 8 alle ore 12.***

*Fuori degli orari dello sportello unico per l'assistenza è possibile contattare il servizio infermieristico al numero 0472 813140, l'assistenza domiciliare al numero 0472 847494 e la consulenza riguardante i ricoveri al numero 0472 255127.*

## **SANITÄTSSPRENGEL KLAUSEN**

### **BECKENBODENKURS**

Vorbeugen ist besser als heilen! Das gilt auch für den Beckenboden. Mit einfachen Übungen lernen sie ihren Beckenboden wahrnehmen, ihn gezielt zu trainieren und zu entspannen.

Sie erfahren einiges über den Aufbau des Beckenbodens und seine Funktion, sowie über Themen wie Beckenboden und rückengerechte Haltung, Organsenkungen und den Zusammenhang zwischen Atem und Beckenboden.

Wir arbeiten in kleinen Gruppen bis max. 10 Frauen, so dass Ihre persönlichen Anliegen und Fragen berücksichtigt werden können. Dieser Kurs ist für jede Frau jeden Alters geeignet.

Kursleitung: Hebamme

Kursdauer: 5 Einheiten zu je 1 Stunde

Kursort: Sprengel Klausen 2. Stock – Mehrzwecksaal

Kursbeginn: 03.11.2015 (Uhrzeit wird bei Anmeldung mitgeteilt)

Anmeldung: Im Sprengelsekretariat Klausen Tel. 0472 813 130 (vormittags)

*I corsi di ginnastica pelvica in lingua italiana vengono eseguiti presso l'ospedale di Bressanone. Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi al numero telefonico 0472 812 599 (reparto Ostetricia).*

## VERSCHIEDENES - VARIE

### **Kaninchenschau**

Am 17. und 18. Oktober 2015 findet in Atzwang eine Kaninchenschau des KVS Eisacktal statt.

### **Entwicklungshilfe OMG**

Liebe Klausnerinnen und Klausner,

im Rahmen eines Entwicklungshilfeprojektes der ehrenamtlichen italienischen Organisation OMG (*operazione mato grosso*) war ich heuer mehrere Wochen unentgeltlich in einer Schule in Peru (Chacas, auf einer Höhe von 3.400 Metern) tätig, wo ich den Einheimischen, Kindern und Erwachsenen das Zeichnen beibringen konnte. In meiner Freizeit bin ich in die umliegenden Dörfer gefahren und habe so Land und Leute kennen gelernt.

Ich habe gesehen in welcher Armut die dortigen Familien leben müssen. Dies hat mich bewogen, wieder nach Hause zurückgekehrt, für die Leute dort auch hier bei uns etwas für sie zu tun.

Viele Sachen, welche wir hier nicht mehr benötigen, sind für die armen Einheimischen und für die unentgeltlich dort arbeitenden Mitglieder der Hilfsorganisation OMG wertvolle Überlebenshilfen.

So benötigen sie Kleider, Schuhe, verpackte Lebensmittel, Arbeits- und Haushaltsgeräte. Auch Geldspenden sind natürlich willkommen, welche für den Transport der gesammelten Güter nach Peru benötigt werden.

Meine bei den Ausflügen in die Umgebung gemachten Fotos möchte ich in einem

### **Dia Vortrag am Dienstag, dem 27. Oktober im Waltersaal**

zeigen. Dazu lade ich alle Klausnerinnen und Klausner ein.

Wenn Sie mithelfen wollen, diesen Leuten ihre Armut zu mildern und wenn sie Sachen zu Hause haben, welche noch gut zu gebrauchen sind, sie aber nicht mehr benutzen wollen, dann bitte spenden Sie diese für dieses Hilfsprojekt.

Am Samstag, dem 31. Oktober von 9.30 bis 12.30 Uhr werden Jugendliche, welche für die Organisation ehrenamtlich arbeiten, diese Sachen und Spenden auf einigen Plätzen in Klausen gerne entgegennehmen.

Ich freue mich auf Euer Kommen zu meinem Dia Vortrag und ein Vergelt's Gott jetzt schon für die Unterstützung der Sammelaktion.

Stuffer Heinz Leitach Klausen, Tel. 348 3057030

Der **Goaszuchtverein Eisacktal** lädt alle am Sonntag, 25.10.2015 zur 2. Kitzkörung in Verdings ein.

Auftrieb der Tiere ist um 9.00 Uhr, der Beginn der Reihung um 12:30Uhr

Für Speis und Trank ist bestens gesorgt.

Auf Euer kommen freut sich der Goaszuchtverein Eisacktal.

### **KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI**

- Übernahme Büro- und Buchhaltungsaufgaben im Raum Eisacktal. Bei Interesse melden Sie sich bitte unter folgender Nummer: 349 7003327
- Junger 15-jähriger Klausner sucht eine Lehrstelle als Elektriker oder Mechaniker. Tel. 348 7379395
- Frau, 54, aus Klausen sucht stundenweise Arbeit als Betreuerin oder zur Mithilfe im Haushalt, Tel. 333 9403127
- Suche für die Wintersaison zwei fleißige, erfahrene Putzfrauen für Ferienwohnungen. Arbeitszeit samstags von 8.30 Uhr bis ca. 13.30 Uhr in Wolkenstein. Tel. 338 7571288

\*bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*

# info



## Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128** erreichbar. *La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128.*

## ABWESENHEITEN ÄRZTE – *ASSENZE MEDICI*

**Dr. Gottfried Braun** ist vom 14.10. bis zum 28.10.2015 abwesend und wird von Dr. Braun Martin vertreten. Tel: 329 1364708

*Dott. Gottfried Braun é assente dal 14.10. al 28.10.2015 e viene sostituito da Dr. Braun Martin. Tel: 329 1364708*

**Dr. Josef Mulser** ist am Freitag, 16.10.2015 und wird von Dr. Aurelia Vogl vertreten. Tel: 347 8029027.

*Dott. Josef Mulser é assente il 16.10.2015 e viene sostituito da Dott.sa Aurelia Vogl. Tel: 347 8029027*



## Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*

10.10.-16.10. Apotheke Dr. Peer, Brixen  
*Farmacia Dott. Peer, Bressanone*

17.10.-23.10. Apotheke Am Rosslauf, Brixen  
*Farmacia Rosslauf, Bressanone*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **24.10.2015** Abgabetermin der Beiträge bis Montag, 19.10.2015 innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il 24.10.2015 Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 19.10.2015 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Alexandra Fink Serra**

**Klausner Bote online [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) bollettino online**

# EIGENHEIMFINANZIERUNG DAS SOMMERANGEBOT!

Spread ab **1,40%**\*

Für **neue Finanzierungen** oder **Wechsel**  
von anderen Banken zur Sparkasse

Verlängert bis  
31. Oktober 2015

[www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) ☎ 840 052 052



**SPARKASSE**  
CASSA DI RISPARMIO

Werbemittelung zur Verkaufsförderung. Für den TAEG (jährlicher globaler effektiver Zinssatz), für die wirtschaftlichen und vertraglichen Bedingungen und für alle nicht ausdrücklich angeführten Konditionen, lesen Sie die Informationsblätter, die in den Geschäftsstellen der Südtiroler Sparkasse zur Einsicht auflegen und im Internet unter [www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) veröffentlicht sind. Die Gewährung des Darlehens unterliegt der Genehmigung von Seiten der Bank. // \* Das Angebot bezieht sich auf Darlehen, die innerhalb 30/11/2015 ausbezahlt werden, für Beträge bis zu 50% des Immobilienwertes und bis zu max. 250.000 Euro pro Darlehen, der Spread von 1,40% anwendbar für einen variablen Zinssatz Euribor 3 Monate aufgerundet auf 1/8 Punkt entspricht einem TAEG von 1,66%, berechnet auf einen Zinssatz von 1,400% (Parameter Euribor 3 Monate (365) vom 29/06/2015 gleich -0,016%, aufgerundet auf 1/8, erhöht um einen Spread von 1,40%) für eine Summe von € 100.000,00 für eine Dauer von 10 Jahren.